

efsli winter school 2017

improving quality in educational settings

Elke Schaumberger and Sandra Schügerl

The aim of the training is to give participants an overview and theoretical grounding in the broad range of interpreting work in educational settings. It will also provide an opportunity to put this knowledge into practice and to reflect on this experience with other participants.

Day 1 - Friday 24 November 2017

half day (17:30 – 20:30 hours)

- registration, welcome and introduction
- aims and expectations
- theory and sharing of experience: current situation across Europe
- group work: settings, role, preparation, demands
- end of day 1

Day 2 – Saturday 25 November 2017

noon (9:30 – 13:00 hours)

- welcome day 2
- train your brain
- strategies for interpreting in multimedia settings
- working in pairs: hands-on practice
- preparation techniques

coffee break

- try-out and lessons learned
- feedback

lunch

afternoon (14:30 – 18:30 hours)

- role and code of ethics
- demand control schema for educational settings

coffee break

- practice continued and open questions
- end of day 2

Day 3 – Sunday 26 November 2017

half day (9:00 – 13:00 hours)

- welcome day 3
- strategies for different methods in class room interpreting
- working in 2 groups: role play and video analysis, peer-feedback

coffee break

- summing up: lessons learned
- evaluation and closing
- end of training

In cooperation with EFSLI and SDENG we would like to deliver a training, which combines theory and practice, give an overview about interpreting in educational settings in different European countries and let participants exchange and learn by hands-on exercises. As a Deaf and hearing interpreter team with a wide range of experience in interpreting and training we wish to share our expertise and improve the skills of our participants. Both perspectives (service provider and Deaf consumer) will play an important role throughout the training.

Trainers

Elke Schaumberger is working as a full time interpreter (for German and Austrian Sign Language) and as a trainer for interpreters in Austria for more than 15 years. She is specialised in interpreting in educational settings with a focus on academic and higher education.

Sandra Schügerl is working as a teacher in a bilingual class in Vienna since 2010. After having graduated her studies at the university of Hamburg she started to work as a part time interpreter (for Austrian Sign Language and International Sign) and translator (for German and Austrian Sign Language) in 2013. Sandra is currently attending EUMASLI 3.0

Literature

Cartwright, Brenda E. (1999): Encounters With Reality: 1001 Interpreter Scenarios. Silver Spring: RID Publications.

Chafin Seal, Brenda (1998): Best practices in educational interpreting. Boston/London etc.: Allyn and Bacon.

de Wit, Maya, Schaumberger, Elke und Salami, Marinella (2013): „A European Perspective on Mentoring“. In: Winston, Betsy and Lee, Robert G.: Mentorship in Sign Language Interpreting, RID Press, 25-37.

Dean, Robyn & Pollard, Robert (2001): The Demand-Control Schema: Interpreting as a Practice Profession. North Charleston: CreateSpace Independent Publishing Platform.

Humphrey, Janice H. (1999): Decisions? Decisions? A Practical Guide for Sign Language Professionals. Amarillo: H&H Publishers.

Knox, Shannon (2006): „Sign Language Interpreting in an Academic Setting. Preparation Strategies and Considerations“. In: sites: a Journal of Social Anthropology and Cultural Studies 3:1, 183-204.

Metzger, Melanie (1999): Sign language interpreting: deconstructing the myth of neutrality. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Wadensjö, Cecilia (1998): Interpreting as interaction. London: Longman (Language in Social Life Series).

Winston, Elizabeth A. (2004): Educational Interpreting: How It Can Succeed. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.